

## Rōznāmag (HAM)

This short hemerology is found in the Admonitions of Ādurbād to his son.<sup>1</sup> It is not found in the Arabic translation of the HAM in the Jāvēdān Xrad nor in the Persian rendering of Dārāb Pāhlan, which leads one to support that it may be a separate text.<sup>2</sup>

### Text

#### *mādayān*

1. ohrmazd rōz may x<sup>v</sup>ār ud huraṃ bāš.
2. vahman rōz vastarg <ud> jāmag ī nōg peymōz.
3. urdvahišt rōz ō mān ī ātašān šav, [K ātaš niyāyišn kun dā āyaft ī tō ravāg šavād].
4. šahrever rōz šād bāš, [K ud ayōšust bē pahrēz].
5. spendarmed rōz varz ī zamīg kun.
6. hurdād rōz jōy kan, [K ud āb bē pahrēz].
7. amurdād rōz dār ud draxt nišāy.
8. day-ped-ādur rōz sar šōy, ud mōy ud nāxun vīrāy.
9. ādur rōz ped rāh šav [K سع ساع ساع ساع ساع /kū drust abāz āyāy/]; ud nān mā paz, cē vināh ī grān baved.

---

<sup>1</sup> . HAM 119-149 (Pahlavi Texts, 69-71; K 27, 3<sub>v</sub>-5<sub>v</sub>). H.W. Bailey compares it with a Khotanese text : « Hedīn 17.19. ttraivī mišša āstaññā u vyihāra padīmāna u baṃhya kerāna ‘on the third day fields must be tended and dwellings (*vihāra*) built and trees planted.’

With this text can be compared the four kinds of similar work in a Zoroastrian text: ... ‘On the day of Spandārmāt cultivate the earth, on the day of Haurdāt dig channels, on the day of Amurdāt plant trees and fruit-trees ... on the day of Vahrām lay the foundation of house and home.’ Here the three genii Spandārmāt, Haurdāt, and Amurdāt are in their appropriate roles for the earth, waters, and plants. » “Iranian mišša, Indian bīja”, BSOAS, 1957, 32-33.

<sup>2</sup> . E.W. West said: « Le paragraphe du milieu du passage ci-dessus, qui détaille les actions convenables pour chaque jour du mois, est souvent appelé *Haqīqat-i Rōzhā* ou ‘détermination des jours’. Il a un peu l’apparence d’une interpolation, comme les déterminations ont fort peu de liaison avec le contenu des phrases qui précédent et suivent ; mais les manuscrits n’indiquent aucune division du text. » “Notes sur quelques petits textes Pehlevis”, *Le muséeon*, 1887, 272.

10. ābān rōz az āb pahrēz kun, ud āb mā āzār.
11. x<sup>v</sup>ar rōz kōdak ō dibīrestān kun dā dibīr ud frazānag bavād.
12. māh rōz may x<sup>v</sup>ār, ud abāg dōstān viyufsišn kun, ud az māh ī x<sup>v</sup>adāy āyaft x<sup>v</sup>āh.<sup>3</sup>
13. tīr rōz kōdak ō tigr vistan ud nibard ud asvārīh hamuxtan frēst.
14. gōš rōz parvarišn ī gōšurog kan [K ud gōšt mā x<sup>v</sup>ar], ud gāv ō varz hamōz.
15. day-ped-mihr rōz sar šōy, ud mōy ud nāxun vīrāy, ud angūr az razān abāz ō karxuš abgan dā šīrēn bē bavād.
16. mihr rōz agar-t az kas mustumandīh-ē abar mad ēsted pēš mihr ēst, az mihr dādvarīh x<sup>v</sup>āh, ud garzišn kun.
17. srōš rōz bōxtārīh ī ruvān ī x<sup>v</sup>ēš rāy az srōš-ahlī āyaft x<sup>v</sup>āh.
18. rašn rōz rōzgār sabuk, ud harv kār ī kāmē [K x<sup>v</sup>āhē] kirdan andar frārōnīh kun.
19. fravardīn rōz sōgand mā x<sup>v</sup>ar, ud hān rōz yazišn fravahr ī ahlavān kun dā hušnūtтар bē bavānd.
20. vahrām rōz bun ī xān ud mān abgan dā zūd ped frazām rasād, ud ō razm ud kārezār šav dā ped pērōzīh abāz āyāy.
21. rām rōz zan x<sup>v</sup>āh, ud kār ud rāmišn kun, ud pēš dādvarān šav dā ped pērōzīh ud bōxtagīh āyāy.
22. vād rōz drenzišn kun, ud kār nōg mā peyvann.
23. day-ped-dēn rōz harv kār kāmeh kirdan kun, ud zan ō xānag āvar, ud mōy ud nāxun vīrāy, ud jāmag pōš.
24. dēn rōz xrafstar ōzan.
25. ard rōz harv tis-ē nōg xrīn, ud andar xānag bar.
26. aštād rōz asp, gāv, stōr ō gušn hil dā ped drustīh frāz zāyānd (اسپ و گاو و سگ و اسب), K (اسب و اسب و اسب).

---

<sup>3</sup> . Cf. HOD 32 māh rōz se tis rāy toxšišn kunišn : rāmišn ī x<sup>v</sup>ēš, ud pessann ī vehān, ud šnāyēnišn ī kirbag mizd rāy.

27. asmān rōz ped rāh dūr šav kū ped drustīh <abāz> āyāy.

28. zamyād rōz dārūg mā x<sup>v</sup>ar.

29. mārspend rōz jāmag abzīn (سپند) ud dōz ud pōš; ud zan ped  
zanih gīr kū frazend ī tēzvīr ī nēk zāyād.

30. anērān rōz mōy ud nāxun vīrāy, ud zan ped zanih gīr kū  
frazend ī nāmcištīg zāyād.

[K anōšāgruvān bād ādurbād ī mahrspendān kē-š ēn handarz  
kird, u-š ēn framān dād. ēdōn bād!]